

Die Lorelei.

Gedicht von H. Heine.

Loreley.

English words by John Bernhoff.

La Loreley.

Traduction française de Gustave Lagye.

N^o 10.

Non trainando.

CANTO.

PIANO.

mf *p* *mf* *p*

ped. *

Franz Liszt.

Rev. v. Eugen d'Albert.

p (declamato)

Ich weiß nicht, was soll's be-deu-ten, daß ich so trau-rig,
 I know not why joy— is banished, why deepest sor-row
 J'i - gno - re ce qui peut me plai-re dans la tris - tes - se

Allegretto.

so trau-rig bin; ein
 my spir-it sways: A
 qui'men-va-hit. Un

espressivo *p leggiero*

*) Zum Vortrag des Liedes mit Orchesterbegleitung ist eine dazu erforderliche besondere Ausgabe für Gesang und Klavier erschienen.

Verlag von C. F. Kahnt, Leipzig.

5774

Copyright. 1908, by C. F. Kahnt Nachfolger, Leipzig.

Märchen aus al - ten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn, das
 sto - ry of days long vanished my wear - ied senses dis - may, my
 conte du temps na - guère tou - jours me revient à l'esprit, — tou -

poco rit. smorz. a tempo

kommt mir nicht aus dem Sinn.
 wear - ied senses dis - may.
 jours me re - vient à l'es - prit.

poco rit. a tempo

più p dolce

una corda *Ped.* * *Ped.* *

dimin. poco rit.

Ped. *

Molto tranquillo, ma non trainando.

Die Luft ist kühl, und es —
 The air is cool, soft winds are
 Le vent fraîchit, l'om - bre s'é -

p dolce sempre legato

Ped. * *Ped.* *

dun - kelt, und ru - hig, ru - hig fließt der
 blow - ing, and calm - ly, calmly flows the
 ploi - e et l'on - de fuit en mur - mu.

Ped. * Ped. *

Rhein, und ru - hig fließt der Rhein; der
 Rhine, and calm - ly flows the Rhine; and
 rant, fuit en mur - mu - rant. La

un poco cresc.

Ped. * Ped. *

Gip - fel des Ber - ges fun - kelt im
 pur - ple the mount - ains glow - ing, re -
 ci - me des monts flam - boi - e aux

dim. *p*

Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. *

A - bend son - nen - schein, im
 flect the bright sun - shine, re -
 feux du jour cou - chant, aux

dimin. *colla parte*

Ped. * Ped. *

riten. *a tempo*

A - bend - son - nen - schein.
flect the bright sun - shine.
 feux du soleil cou - chant.

smorz. riten. *a tempo*
pp sempre una corda espressivo cantabile

Ped. * Ped. Ped.

sotto voce

Die
 Be-
 Pei-

Ped. Ped. * Ped.

schön - ste Jung.frau sit - zet dort o - ben wun - der -
hold! on yon - der sum - mit a maid - en wondrous
 gnant - sa che - ve - lu - re, l'on - di - ne trône en -

Ped. Ped. Ped. *

bar, ihr gold - nes Geschmei.de blit - zet, sie
fair, her gold - en je - wels glit - ter, she
 core, d'or fin - est sa pa - ru - re, sa

Ped. Ped. Ped. *

poco rall. - - - *a tempo* *sempre dolce*

kämmt ihr gold - nes Haar; sie kämmt es mit gold - nem
 combs her gold - en hair; with gold - en comb she
 tres - se blonde est d'or. Son pei - gne do - ré scin.

a tempo
sempre dolcissimo

poco rall. - - -

Ped.

Kam - me und singt ein Lied da - bei, das
 combs it and sings in the twi - light hour, a
 til - le, mais sur le roc loin - tain la

Ped. * *Ped.*

hat ei - ne wun - der - sa - me, ge - -
 song of such wondrous beau - ty, it
 bel - le jeu - ne fil - le en -

stringendo cresc. molto

cresc. *stringendo*

Ped. * *Ped.*

walt - ge Me - lo - dei, ge - walt' - ge Me - lo -
 thrills with ma - gic power, it thrills with ma - gic
 tonne un chant di - vin, en - tonne un chant di -

Ped. * *tre corde* *Ped.* *

Allegro agitato molto.

dei. _____ Den
 power. _____ The
 vin. _____ A -
 trem. _____

Schiffer im klei-nen Schiffe er-greift es mit wildem
fisher, he stays his barklet; ar-rest-ed with wondrous
 vi-de, dans sa na-cel-le, é-cou-te l'imprudent pé-

Weh; er schaut nicht die Fel-sen-rif-fe, er
might, he sees not the rocks a-round him, his
 cheur, lé-cueil est tout près, la bel-le a-

schaut nur hin-auf, hin-auf in die
eyes they are raised, are raised to the
 veugle et ra-vit ses yeux et son

cresc.

cresc. molto

Höh- Ich glau - be, die
 height. I fear me the
 coeur. Sans dou - te, les

ff *3* *3* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Wel - len ver - schlin - - gen am En - - de
 bil - lows will swal - low the spell - bound
 on - des ra - pi - des cou - vri - rent la

poco dim. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

stringendo
 Schif - - fer und Kahn;
 fish - - er and boat.
 barque et le pé - cheur.

stringendo *cresc.* *Ped.* *Ped.*

lungo
 und
 And
 L'on-

ff *dim.* *lungo* *Ped.* *Ped.*

Meno mosso.

rit.

das hat mit ih - rem Singen die Lo - re - lei, — die Lo - re - lei ge - tan,
 that's what, with her sweet singing, the Lo - re - ley, — the Lo - re - ley has wrought.
 di - ne aux chants per - fi - des, la Lo - re - ley, — n'ap - por - te que mal - heur.

Come precedente. (Molto tranquillo.)

und das — hat mit
 And that's what, with
 L'on - di - - ne aux

espressivo

sempre legato dolce

Ped. *

ih - rem Sin - - - gen die
 her sweet sing - - - ing, the
 chants per - fi - - - des, la

vi -

Ped. *

Lo - re - lei, die Lo - re - lei ge - - tan, die
 Lo - re - ley, the Lo - re - ley has wrought, the
 Lo - re - ley, n'ap - por - te que mal - heur, crai -

Ped. *

*) eventuale omettere

Lo - re - lei — ge - tan, und
 Lo - re - ley — has wrought; and
 gnez son chant — trom-peur! Lion -

sempre dolce
dim.

Ped. * Ped. *

Sin - - gen
 sing - - ing,
 fi - - des, -de

das - hat mit ih - rem Sin - gen die
 that's what, with her sweet sing - ing, the
 di - ne aux chants per - fi - des, la

dim. *più p*

Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. *

poco più tranquillo *p*

Lo - re - lei, die Lo - re - lei — ge - tan, die
 Lo - re - ley, the Lo - re - ley — has wrought, the
 Lo - re - ley, n'apporte que le mal - heur. La

p *smorz.*

Ped. *

rit. *pp* *smorz.*

Lo - re - lei ge - tan.
 Lo - re - ley has wrought.
 Lo - re - ley n'ap - por - te que le mal - heur.

pp rit. *ppp* *sostenuto*

Ped. Ped. *